

Эдуард

Вот моя, можно сказать, реликвия на этой выставке. Мой лучший экспонат. Это первая открытка, которую я получил на фанере (*стук*). Это настоящая фанера, написан текст, приклеены марки на соответствующую сумму и отправлена не бандеролью, а именно как открытка, фанерная открытка размером А4.

Шум вентилятора

Эдуард Егоров — главный редактор газеты «Уездный город А». Это в Александрове Владимирской области. Когда Эдуард на работе, он пишет статьи. Когда не на работе — пишет письма. Если это можно так назвать.

Эдуард

Это классический случай, когда я пытался компакт-диск отправить. В открытом виде, наклеил марки...

Мне пришёл этот компакт диск.

Эдуард

Не всем доходит, не всем доходит.

То, что он делает, называется мэйл-арт — почтовое искусство. Это когда люди превращают обычное письмо в шедевр. Сами придумывают дизайн открыток и конвертов, украшают их самодельными штемпелями и даже печатают собственные марки. История про компакт-диск — это не шутка. Несколько лет назад Эдик действительно прислал мне музыкальный CD. Диск пришёл без конверта. Марки, штампы и бумажка с адресом — с одной стороны. Зеркальная, хотя и поцарапанная поверхность — с другой. Я сразу же поставил диск в плеер.

Отрывок: Wings & Paul McCartney — Let 'em in

Там оказалась группа "Уингз" и Пол Маккартни.

Звонок, голос почтового работника ("Почта, здравствуйте"), звуки ножниц и штампов

Eduard

Here's a special one, my best item in this exhibition. This is the wooden postcard – the first one of a kind I've ever got. It's a real postcard made of plywood (*knocks*), with text on it, and the required stamps attached. It was sent as a postcard, not as a parcel. A plywood A4 sized postcard.

Cooling fan noise

Eduard Yegorov is the editor in chief of the Uyezdny Gorod A, a newspaper published in Alexandrov in the Vladimir region. When he's at work he's writing articles, when he is off work he's writing letters. If only we could call it letters.

Eduard

A classic example of it – I've been trying to send an audio CD by post, unpacked, with stamps glued right to its surface...
– I've got it!

Eduard

Not everyone got it, not really.

What he is doing is called mail art, a postal art. It's about people turning a regular letter into a work of art. They invent their own postcards and envelopes, decorate it with hand-made rubber stamps, and even issue their own postage stamps. The CD story is no joke. A few years ago I've got such a CD from Edik [short for Eduard]. It came without an envelope, with stamps and address note on one side and the regular glassy yet scratched layer on another. Right away, I've put the disc into a CD player.

Music extract – Wings & Paul McCartney — Let 'em in

It was a Wings record.

Background sounds: post office workers voices (Post office, hello!), scissors, rubber stamps

Почтовым искусством занимаются состоявшиеся художники, занимаются им любители. Работающие и безработные. Мужчины и женщины. Из богатых стран и из бедных. Молодые и старые, счастливые и несчастные. Обычные люди, которые любят писать и получать необычные письма.

Мы на выставке мэйл-арта в Александровском художественном музее. Экспонаты Эдуард собирал больше года — на бесплатной блоговой платформе сделал двуязычный сайт и предложил всем желающим присылать работы на тему «Окно в мир». Его завалили окнами. Кирпичная кладка с окном посередине из Шотландии, крестиком, натурально крестиком вышитая открытка из Нидерландов, коты на окне библиотеки в Нью-Йорке, горы за окном в Чили... Но первыми эту выставку увидели именно они — рядовые работники почты в отделениях по всему миру.

А если бы к тебе пришёл человек, и попросил бы отправить компакт-диск с марками или открытку на фанере...

Екатерина
М-м-м... Ну тогда...

Екатерина Яковлева проработала на почте несколько лет (Екатерина: даже я не знаю). А потом уволилась.

Екатерина
Но по поводу диска я бы запереживала, что он бы разбился. И я бы предложила бы ему обернуть его, например, в картонку. Вот именно за безопасность, чтобы это хорошо дошло. Ну а если это фанерная картонка, то, наверное, с ней бы ничего не случилось.

Действующие сотрудники почты, как правило, отказываются говорить о своей работе — ссылаются на некие внутренние правила, которые запрещают им рассказывать даже невинные подробности. Катя могла говорить — она уже не работает на почте, и следовательно, не связана никакими обязательствами. Мы ещё услышим Катини истории, а пока о том, из чего мэйл-арт лучше не делать.

Mail art is made by all sorts of people – professional artists and the amateur ones, those with a job and the unemployed, men and women, living in rich countries and from the poor ones, young and old, happy and sad. The common people with a penchant for the uncommon mail.

Here we are, at the mail art exhibition at the Alexandrov Art Museum. Eduard had been collecting these items for more than a year. He's made a free blog website, and invited everyone to send their submission in. The theme is A Window To The World. He was inundated with windows – a brick layer with a window in between from Scotland, a cross-stitched – naturally cross-stitched – postcard from the Netherlands, cats on a New York library window, mountain looming through the window in Chile. But the first ones to see this exhibition were the ordinary post office workers from the post offices all across the world.

And what if you've got a customer asking you to dispatch a CD with stamps on it, or a plywood postcard?

Yekaterina
Uh-m-m... Well then...

Yekaterina Yakovleva has spent a few years working at the post office (Yekaterina: Well I don't know). And subsequently she's left.

Yekaterina
I would get worried about its safety – it could easily break. I would suggest covering it with – say – a cardboard. Just for the safety of it. As to the plywood postcard, it should be OK to be sent I believe.

The current post office workers are usually reluctant to speak about their job, they say there are some corporate rules that prohibit them from sharing even the most trifle details about the job. Katya (short for Yekaterina) felt free to speak – she's not a post employee anymore. We will hear more from her later on, but now to the something that isn't really appropriate for mail art.

Механический голос зачитывает список запрещённых к пересылке предметов
Запрещены к пересылке в пределах Российской Федерации: оружие, боеприпасы, холодное оружие, включая метательное...

Text-to-speech voice reading a list of items
The following items are not allowed to be sent within the borders of the Russian Federation.
Guns and armours, including missiles...

Почтовые правила строго определяют, что запрещено пересылать в Россию, а также внутри страны.

The Russian legislation makes certain notes on what is prohibited for sending to and from the country.

Механический голос
Денежные знаки Российской Федерации, иностранная валюта.

TTS voice
Bills and coins issued by the Russian Federation, foreign currency...

Вполне ожидаемые вещи (ядовитые животные и растения...). Точно такие же списки есть в других странах (...скоропортящиеся продукты питания...), и те списки куда менее предсказуемы (...представлять опасность для почтовых работников).

Quite an expected stuff (TTS voice: poisonous animals and plants...) The other countries have the similar lists (...perishable foods...) and those lists sometimes are less predictable (...items posing a high risk of danger to the post office staff).

Механический голос
Перу. Запрещены к пересылке вуали, галстуки, корсеты, кухонные плиты, миксеры, пылесосы, устройства для чистки обуви, сковородки, электрические утюги, телевизоры, музыкальные шкапулки, проигрыватели, средства коммунистической пропаганды, поздравительные, новогодние и другие открытки, витамины, пряности, сахар...

TTS voice:
Peru. The following items are not allowed to be sent: gowns, ties, corselets, kitchen stoves, kitchen mixers, vacuum cleaners, shoe cleaning machines, frying pans, electric irons, TV sets, jukeboxes, record players, communist propaganda, greeting postcards, vitamins, spices, sugar...

Это уже вторая выставка Эдуарда. Первую он посвятил 500-летию Александровского кремля, и экспонаты тогда обыгрывали цифру 500 (механический голос: фруктовые соки). Та выставка прошла на верхнем ярусе кремлёвской колокольни (специи, соусы, горчица и приправы). Представители областного почтового управления заинтересовались тогда и тоже приехали на открытие. Предугадать, как они отнесутся ко всяким этим вольностям, было очень трудно, почти невозможно.

This is the second exhibition that Eduard has curated. The first one was dedicated to the 500th anniversary of the Alexandrov Kremlin – an old town fortress, and it was centered around the number 500 (TTS voice: fruit juices...). It took place at the upper level of the Kremlin belfry (spices, sauces, mustard and flavourings). The regional postal branch senior officials were there too. Prior to the opening it was nearly impossible to tell what their reaction to all those frivolities will be.

И как они на это всё смотрят? Они не говорят, что вы делаете, вы нарушаете наши правила, нам штампель ставить некуда?

And what do they say about it? Wouldn't they get irritated, like – what are you doing, there's not even a place to put a rubber stamp on!

Эдуард

Нет, официальные лица, которые приходят на выставки, они, конечно, ничего, они рады. Тем более когда есть повод о почте поговорить положительно в прессе, и потом появляются статьи на эту тему. Это, конечно, хорошо. Но с рядовыми работниками почты всё ещё бывают сложности.

Счёт идёт, похоже, на сотни. Открытки с прорезанными окнами, конверты со ставнями. Карточки с изображениями предметов, позволяющих нам заглянуть в другой мир. Например, телескоп. Все это нарисовано вручную, всё пришло по почте. Но иногда, чтобы увидеть окно, надо очень сильно постараться. Вот, например, работа из Ирландии:

Эдуард

Там карандаш и... Наверное, гелевая ручка. Всё.

И там водитель автобуса / Водитель автобуса / Человек в шляпе кормит птицу / Возможно, он сидит на подоконнике, а, может быть, он сидит / А перед ним зелёная... Наверное он сидит на окне, потому что внизу там зелёная площадка / Ну тогда автобус очень странно расположен / Не получится, приклеена.

Екатерина

Единственное, что я запомнила, — как перевозить пчёл. В деревянном ящике нужно было проделать отверстия. Можно их было перевозить.

Кто-нибудь когда-нибудь приносил?

Екатерина

Нет, пчёл нам никогда не приносили, когда я работала.

Механический голос

Германия. Запрещены к пересылке живые животные, за исключением пчёл, пиявок, шелковичных червей. Использованные пчелиные ульи без пчёл. Земля из стран, не входящих в Европейский союз. Военные игрушки. Видеоигры с элементами жестокости, насилия, расизма. Старые подпорки для винограда.

Eduard

No. The officials who come to the exhibitions are sure have nothing against it. They are happy when they the Post gets a good press. This is good for them. But it's not that easy with the ordinary postal workers.

There seems to be hundreds of windows at the exhibition. Cards with the cut-through windows, envelopes with shutters. Card depicting the painted items that allows us to have a peek to a different world. Like this one, a telescope. But sometimes it takes a huge effort to see a window connection in a postcard. Like this one from Ireland.

Eduard

It was made with a pencil and... It should be a gel ink pen. That's it.

And there's a bus driver / A bus driver / A man in a hat who's feeding a bird / Apparently he is sitting on a window sill / And there's a green... He should be sitting on a window sill because there's a green patch / But the bus is in a strange place then / No way, it's glued.

Yekaterina

The only thing that I still remember – the way the beehives should be sent. The sender has to make holes in a wooden box to send it.

Did anyone ever bring you beehives?

Yekaterina

No, we've never got it.

TTS voice

Germany. The following items are not allowed to be sent: living creatures except for the bees, leeches, silkworms. Used beehive with no bees. Soil from the non-EU countries. Military toys. Cruelty, violence and racism-related video games. Used beehives stands.

Почтовые работники не любят мэйл-арт потому что им неудобно с ним технически справляться, классифицировать, штемпелевать? Или просто это не положено?

Эдуард

Именно, именно классифицировать. Они знают, как надо правильно писать адрес. Они знают, где надо ставить индекс. Если это уже отличается от образца, это уже непорядок, и им уже трудно с этим работать. Они — люди, привыкшие к неким стандартам, к неким рамкам, и вот выйти за эти рамки очень сложно.

Екатерина

И иногда даже завернуть бандероль в бумагу для меня было каким-то ритуалом. Встать под каким-то правильным углом. Положить относительно себя правильно посылку. Развернуть бумагу. Мне даже казалось, что я танцую. Какой-то танец был. Как-то всё было выверено до точности. Я обожала это!

Механический голос

...вложенные в открытые конверты, с орнаментом из минеральной пыли, стеклянных крошек, металлических частиц или подобных веществ...

Екатерина

И один только из клиентов заметил, что я "красиво заворачиваю бандероль".

Механический голос

...банковские билеты, драгоценные камни, драгоценности или любые другие ценные предметы.

Эдуард

Чаще всего я уже просто их отправляю. Какие-то некие вещи, объекты, предметы, и жду реакцию. Бывает, что через пару недель приходят и говорят — например, вам надо доплатить марок столько-то. Пометочка такая. Лучше напрямую к работникам почты не обращаться. Можно сказать, на авось бросить в ящик и ждать результат.

What's the reason for the postal workers to dislike mail art? Is it because they find it difficult to manage it – sorting it, placing stamps, or just because one shouldn't do it, and that's all?

Eduard

Yes – it's about sorting it out. They know exactly where the address should be written down, or the postal code. And when something isn't done according to these rules, they get confused. They are the people that adhere to their policies, a kind of habits which are hard to break.

Yekaterina

The parcel packaging turned into a sort of a ritual for me. When packing, I used to be standing at the certain distance by the table, at the right angle. The parcel should be placed at the certain position. Then the packaging paper. Sometimes I felt like I was dancing, a special kind of dance thought out to its finer points. I adored it!

TTS voice

...that are placed inside an open envelopes with mineral dust decoration, or glass dust, or metal parts, or similar.

Yekaterina

But only one customer have noticed it – he said I cover the parcel so beautifully.

TTS voice

...bank notes, precious stones, jewelry or any other valuable items.

Eduard

More often, I simply drop the mail art objects into the post box – and wait for the response. Sometime, with a week or two, it gets back with a requirement to add more stamps to it. It's better not to deal with the postal workers directly but drop it into the box, and then it is hit-or-miss.

Екатерина

Была большая негабаритная... крупногабаритная посылка. А да, я даже поднять ведь её не могла, запускала клиента, чтобы он сам забирал. Это была посылка большая, похожая на увеличенный синтезатор. И на ней было написано "От Деда Мороза". У нас было несколько посылок таких, и мне было приятно их выдавать как что-то сказочное, что по почте пришёл подарок от Деда Мороза.

Механический голос

Йемен. Запрещены к пересылке игрушечные пистолеты и револьверы. Этикетки и ткани, рисунок которых напоминает банковские билеты. Фальшивые почтовые марки. Пропагандистская литература.

Екатерина

В правилах почтовых, кстати, подписано, что женщина больше десяти килограмм не должна поднимать. И я прям такая — и не буду!

Механический голос

...боеприпасы. Японские кисточки для бритья. Спички, деньги, предметы из стекла или аналогичные хрупкие или портящиеся предметы. Розовый хинин. Радиоактивные вещества. Облигации. Вирус желтой лихорадки. Опиум, морфий, кокаин и другие наркотики.

Свой первый мэйл-арт Эдуард Егоров отправил, когда и слова такого не знал. В девять лет.

Эдуард

Очень легко отличить Бразилию — у них некий такой аскетизм идёт в оформлении. И у них ещё такие традиционные марки.

Сегодня он с первого взгляда может определить, откуда пришёл мэйл-арт.

Эдуард

И очень ещё такие для меня, может, несколько неструктурированные. Хаос некий — это итальянцы. Они такие импульсивные — и, получается, не только в разговоре, в характере своём, но они всё это переносят и на работы.

Это надо видеть.

Yekaterina

It was a big non-dimension... a large-dimension parcel. Yes, I even couldn't lift it and I had to ask the customer to take it. It was a big box, like an extra-sized keyboard synthesizer. And it has a From Santa Claus sign on it. We've got several packages like this, and each time it was a pleasure to give it out. It was like delivering something from a fairy tale.

TTS voice

Yemen. The following items are not allowed to be sent: toy guns, labels and fabrics with banknote-like patterns, fake postage stamps, propaganda texts.

Yekaterina

In the postal rules it says women shouldn't handle heavy items that are over ten kilos. And was like – I ain't gonna do that!

TTS voice

...ammunition, Japanese shaving brushes, matchboxes, money, glass, fragile or perishable objects, pink cinchona, radioactive objects, bond certificates, amarillosis viruses, opium, morphine, cocaine and other drugs.

Eduard was nine when he has sent out his first mail art, and he even didn't knew such a word then.

Eduard

Brazilian mail art is very easy to tell. It bears a kind of minimalist approach in design, and the stamps look traditional.

Now, it takes only a glance for him to name the country of origin.

Eduard

Italian mail art is somewhat less structural to me, a kind of Chaos. And very impulsive also. It looks like they get emotional not only in their behaviour or speech, but they bring it to their art.

We ought to see it!

Эдуард

Итальянские работы вот. У них вот много такого, какого-то, у них даже не экспрессионизм, не знаю, абстракционистский экспрессионизм называется.

Из Марокко пришла карточка, её автор в ответ просит присылать открытки на картонке из-под сыра «Весёлая бурёнка». Сыр производят в разных странах, и Эва — так зовут автора — собирает эти открытки-картонки со всего света.

Эдуард

Вот это работа девушки, студентки из Санкт-Петербурга. Она прислала открытку, где нарисован телевизор, потому что для многих людей это сейчас является окном в мир. Как в советские времена мы смотрели на мир глазами Юрия Сенкевича в передаче "Клуб кинопутешественников", так для многих людей тоже телевизор сейчас по сию пору является таким окном в мир. Они мало куда ездят, а дни проводят у телевизора.

Иногда это бывает мило, иногда странно или непривычно — как, например, открытка раскрашенная лимонным соком. Иногда это похоже на крик души.

Эдуард

Люди когда объявляют проект свой, они [делают] оговорку о том, что, например, эти работы будут экспонироваться в таких-то местах, поэтому нельзя в работах допускать то, что, например, будет плохо восприниматься детьми. Или, там, женщинами. Или ещё что-то. Тем не менее, здесь есть работа, правда, я её не отфильтровал, когда отдавал работы на выставку. Есть такой человек, он всякие, как сказать-то, части... обнажённые части тела использует в своих работах. Он испанец, вот. — А-а-а.

Эдуард

Да, и у него... Трудно. Но на многих работах он рисует всякие там гениталии обнаженные и так далее, странные вещи какие-то. Вот сотрудники музея здесь пошли, они эти работы разместили, но такими фиговыми листочками заклеили всякие интересные места здесь. Как это связано с окном в мир, я не знаю.

Eduard

These are the Italian pieces. They've got a lot of it, I wouldn't call it Expressionism but rather say Abstract Expressionism.

There is postcard from Marocco. It's author asks for a reply to be made on a cardboard of a box of La vache qui rit — a French soft cheese produced worldwide. Eva, the author collects those boxes.

Eduard

Here's a piece sent in by a girl from St. Petersburg. She is a student there, and she made a postcard with an picture of a TV set. For many, television is a window to the world, just like it was in the Soviet times when people observed the planet largely through the eyes of Yury Senkevitch of Klub Kinoputeshestvennikov (Cinema Travellers Club, a popular Soviet TV travel show). They don't travel much on their own but spend their lives in front of a TV screen.

Sometimes it looks cute, sometimes it is strange or weird — like a postcard painted with lemon juice. But sometimes it is more of a heartfelt cry.

Eduard

Whenever someone is starting a mail art exhibition and makes an open call for submissions, he sets up rules and limitations regarding where it will be installed, what is inappropriate for children or, say, for females or sensitive persons. Nevertheless, here's a piece that escaped my eye as I was making it. This author heavily depicts certain parts of a body, so to speak... Naked parts. He's from Spain.

— A-ha.

Eduard

Yes, and his works are... That's not easy. He often depicts genitalia, and strange things. The museum staff said ok to that, but they put fig leaves upon some particular parts. I've no idea how this relates to windows, the subject of this exhibition.

А нет ли у мэйл-арта репутации такого маргинального искусства?

Эдуард

А что вы понимаете под словом "маргинальное"?

Когда на них смотрят как на чудиков. Когда им занимаются те люди, которые не нашли себя больше нигде. И когда им занимаются не вполне вписывающиеся в жизнь люди?

Эдуард

Я так не считаю, потому что здесь, в том числе здесь на выставке, есть работы очень качественных художников, тот же канадский из Мексики, например, — Кит Миллер. Он состоявшийся профессионал, если судить по, опять же, по его публикациям, но тем не менее он в этом тоже принимает участие. Ну, для людей, которые вообще на искусство смотрят как на что-то странное такое, я думаю, им мэйл-арт будет тем более очень странным искусством. Это не только чудики, это просто люди увлеченные, люди искусства, люди искусства.

Почта это государственный институт со строгой, по сути военной дисциплиной. Но в каком другом институте государственное так тесно переплетается с личным, и даже порой интимным?

Эдуард

Есть человек из Шотландии. Вот открытка от него присланная. Здесь стена, прорезано окошко — ну это какое хозяйственное строение по всей видимости. И оттуда выглядывает порода, шотландская какая-то, порода шотландской коровы, которая встречается только там в одном месте каком-то. Вот этот человек пережил некую болезнь, и чтобы как-то реабилитироваться, то есть он сам для себя придумал такой метод — он начал переписываться с народом в других странах. Он просил, чтобы ему присылали тему часов. Может быть, это как-то было связано с тем, что он как-то после болезни, наверное, — ощущение времени стало у него несколько другое.

Do people think of mail art as of an outsider art?

Eduard

What do you mean by outsider art?

It's as if the artists are regarded as weirdos. Or as those who missed their chance to make a fulfilling career. As if it is done by the people who doesn't fit in anywhere.

Eduard

I don't think so because there are also professional artists taking part in this exhibition. Like Keith Miller, a Mexican Canadian who – judging by the publications – is an accomplished artist, but he is still doing mail art. As to the people who generally regard art as a strange thing, mail art looks even more strange to them. It's not all about the odd fellows, it's just about the people with a passion for art, about those living for art.

The Post is the state institution with strict, almost military-like discipline. But is there any other state institution that can get that personal, or even intimate?

Eduard

This was sent by a man from Scotland. It's a postcard. Here we see a wall, a cut-through window. It's a sort of a utility building depicted there, and here's a cow looking out from it. The cow is of a Scottish breed, particular to the region. This was sent by a man who survived an illness, and he has invented his own method of rehabilitation by corresponding with the people of other countries. He asks them to send him images of clocks. This probably may be related to his altered sense of time, since he got ill.

Я сфотографировал ему детали часов в александровском Кремле, а он мне в ответ прислал вот эту открытку. Рассказал там историю на обороте. То есть это настоящая открытка, как люди раньше присылали послания — что он ездил к своему брату, что это типичная постройка и типичная порода именно шотландских коров. То есть целую историю, целую маленькую историю на открытке рассказал.

Екатерина

И я именно на почте поняла, как общаться, не знаю что ли, с людьми или клиентами. Может быть, и то и другое даже.

Благодаря почте ты научилась лучше понимать людей?

Екатерина

Да. Лучше понимать, и поняла самое главное, что если что-то не так, не стоит сгоряча лепить горячку. Потому выясняется, когда уже, допустим, вся уже изругаешься, выясняется, что причина была совершенно какой-то... Ну, может быть, пустячной или какие-то были уважительные причины, и что надо просто вежливо и нормально разобраться, а потом уже думать, что с этим делать. Вот этому я там научилась.

I've photographed the clocks of the Alexandrov Kremlin for him, and he sent me this card in return. And he told the story of it on the back side of the card – he's been visiting his brother, and this is the typical rural architecture, and a very special local breed of cow. It's a whole story, a whole short story told with a postcard.

Yekaterina

It was at the post office where I've learned how to communicate with people, or, say, the customers. Call it this or that – it doesn't matter.

You owe it to the post, do you?

Yekaterina

Yes. I've got a better understanding of people and I've got the main idea – you'd better not to act at the heat of the moment. Because you may find it later that the reason for your anger was not the one you thought of. It could be really of no importance, or the people you were angry with were not guilty. It is worth taking everything into account and do it carefully, and then decide what can be done. That's the lesson I've learnt there.